**Notion: N0481**

**Notion originale: бесписьменный язык**

**Notion translittere: bespisʹmennyj âzyk**

**Notion traduite: langue non écrite**

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2155, p. 169

Однако существование отдельных письменных текстов не дает основания говорить о наличии у карельского языка к началу ХХ в. письменной традиции. В тот момент он, безусловно, имел статус бесписьменного языка и функционировал лишь как средство бытового общения, традиционной хозяйственной деятельности, фольклорной культуры.
Карельский язык подвержен сильной диалектной дифференциации, затрудняющей общение друг с другом носителей различных диалектов. Принято выделять три основных диалекта карельского языка: собственно карельский, людиковский и ливвиковский( или олонецкий).
Следует отметить, что наряду с общим этнонимом – карьялани (karjalani)- диалектные группы карел сохраняют свои самоназвания. У носителей собственно карельского диалекта оно совпадает с общим этнонимом, носители людиковского диалекта именуют себя лююдиляйне (lyydiline), а носители ливвиковского диалекта – ливвикёй или ливгиляйне (liviköi, livgiläine).
На собственно карельском диалекте говорят карелы, населяющие Среднюю и Северную Карелию и земли за ее пределами: валдайские (новгородские), тверские и тихвинские (ленинградские) карелы. Носителю людиковского диалекта проживают на территории, тянущейся вдоль западного побережья Онежского озера. Соседствуя на юге с вепсами. Этот диалект подвергся очень сильному влиянию вепсского языка. Некоторые лингвисты считают даже, что это не диалект карельского языка, а идиом, в образовании которого в равной степени участвовали карельский и вепсский языки [2]. Говорящие на ливвиковском диалекте занимают остальную территорию Олонецкого перешейка, прилегающую к восточному берегу Ладоги. В этом диалекте тоже немало черт, унаследованных от вепсского языка, но все же меньше, чем в людиковском.

Cependant, l'existence de différents textes écrits ne permet pas de parler de l'existence de la tradition écrite de la langue carélienne au début du XXe siècle. À ce moment, elle avait certainement le statut de langue non écrite et ne fonctionnait que comme moyen de communication quotidienne, mais aussi dans les activités économiques traditionnelles et dans la culture populaire.
Le carélien est soumis à une forte différenciation dialectale, ce qui entrave la communication des locuteurs de différents dialectes. On distingue trois principaux dialectes de la langue carélienne : le carélien proprement dit, le lude et le livvi (ou olonetsien).
Il convient de noter que les groupes dialectaux des Caréliens conservent leur autodénomination parallèlement à l'ethnonyme général – kar'âlani (karjalani). Pour les locuteurs du dialecte carélien proprement dit, elle coïncide avec un ethnonyme général. Les locuteurs du dialecte lude s'appellent lûûdilâjne (lyydiline), et les locuteurs du dialecte livvi - livvikëj ou livgilâjne (liviköi, livgiläine).
Le dialecte carélien proprement dit est parlé par les Caréliens habitant en Carélie Centrale, en Carélie du Nord et dans les territoires en dehors de la République. Ce sont les Caréliens de Valdaï (Novgorod), de Tver et de Tikhvine (Leningrad). Les locuteurs du dialecte lude résident sur le territoire qui s'étend le long de la côte ouest du lac Onega. Voisin des Vepses au sud, ce dialecte a subi une très forte influence de la langue vepse. Certains linguistes pensent même que ce n'est pas un dialecte de la langue carélienne mais un idiome dans la formation duquel ont participé dans la même mesure le vepse et le carélien [2]. Les locuteurs du dialecte livvi occupent le reste du territoire de l'Isthme Olonetsien, à côté de la rive ouest du lac Ladoga. Dans ce dialecte il y a aussi pas mal de traits hérités de la langue vepse, mais tout de même moins que dans le dialecte lude.

Extrait E2158, p. 172

С точки зрения функционального статуса вепсский язык в начале нашего века являлся бесписьменным языком с весьма ограниченным числом сфер функционирования: внутрисемейное бытовое общение, традиционная хозяйственная деятельность и фольклорная культура.
Таким образом, в этот период языковую ситуацию в Карелии определяли три идиома: функционально развитый старописьменный русский язык и два бесписьменных языка с ограниченным объемом общественных функций – карельский и вепсский.

Du point de vue du statut fonctionnel au début du siècle la langue vepse était une langue non écrite avec un nombre très limité de domaines de fonctionnement : communication domestique et familiale, activités économiques traditionnelles et culture populaire.
Ainsi, pendant cette période la situation linguistique en Carélie était déterminée par trois idiomes : la langue russe de littérisation ancienne fonctionnellement développée et deux langues non écrites avec des fonctions sociales limitées, le carélien et le vepse.

Extrait E2159, p. 172

В советское время судьбы карельского и вепсского языков складывались так же непросто, как и судьбы других языков, распространенных на территории Российской Империи и не имевших к моменту Октябрьской революции устойчивых литературно-письменных традиций. Но по сравнению с другими языками аналогичного функционального статуса бытование этих языков еще больше осложнялось постоянной конкурентной борьбой с поли-функциональным иностранным языком - финским, который в течение всего послеоктябрьского периода играл весьма существенную роль в развитии языковой ситуации в Карелии. И во многом в силу этого обстоятельства к началу 80-х гг. карельский язык оказался единственным языком титульной нации на территории СССР, не имевшем письменности, а карелы стали самым крупным этносом-носителем бесписьменного языка.
При подписании мирного договора между Советской Россией и Финляндией в 1920 г. советская делегация внесла в протокол договора заявление, согласно которому местный язык (т.е. карельский) является языком администрации, законодательства и народного просвещения. Однако именно в этот период в языковой ситуации Карелии появляется новый идиом - финский язык.

À l'époque soviétique, les destins des langues carélienne et vepse étaient aussi difficiles que le sort d'autres langues répandues sur le territoire de l'Empire russe, qui n'avaient pas de solides traditions littéraires et écrites au moment de la Révolution d'Octobre. Mais en comparaison avec d'autres langues avec le même statut fonctionnel, l'existence de ces langues se compliquait encore plus par la lutte concurrentielle constante avec une langue étrangère polyfonctionnelle, le finnois, qui tout au long de la période post-octobre a joué un rôle très important dans le développement de la situation linguistique en Carélie. Et surtout en raison de ce fait au début des années 80 la langue carélienne était la seule langue de la nation titulaire sur le territoire de l'Union soviétique, qui n'avait pas d'écriture, et les Caréliens sont devenus la plus grande ethnie locutrice d'une langue non écrite.
Lors de la signature du traité de paix entre la Russie soviétique et la Finlande en 1920, la délégation soviétique a rajouté dans le protocole du traité une déclaration selon laquelle la langue locale (c'est-à-dire, le carélien) était la langue de l'administration, de la législation et de l'enseignement public. Toutefois, pendant cette période dans la situation linguistique de la Carélie apparait un nouvel idiome : la langue finnoise.

Extrait E2180, p. 192-193

Безусловно, правы составители пояснительной записки к проекту Закона о языках, когда они говорят, что процесс формирования единого литературного языка обычно бывает очень продолжительным, ссылаясь при этом на английский и финский языки, этот ряд можно было бы продолжать как угодно долго. Но не следует забывать, что формирование старописьменных языков происходило в совершенно иной ситуации. Во-первых, в большинстве случаев письменный литературный язык формировался либо на базе уже сложившегося к тому моменту интердиалектального койне, либо на базе опорного диалекта, для выбора которого существовали определенные критерии (это мог быть либо демографически более мощный идиом, либо наиболее престижный). Во-вторых, становление литературного языка происходило в достаточно узком кругу культурной элиты при том, что основная часть населения была неграмотной. В настоящее время бесписьменные языки находятся в таком состоянии, что они не имеют времени на формирование интердиалектального койне, поскольку они исчезают буквально на глазах, а кроме того, как мы уже указывали, в условиях двуязычия не возникает социальной потребности в дополнительном средстве общения между носителями разных диалектов. Говорить о большей демографической мощности или престижности одного из диалектов тоже не приходится, поскольку все они находятся в равно плачевном положении, поэтому каких-либо объективных критериев для выделения одного из них в качестве опорного нет. В такой ситуации скорее всего в качестве опорного диалекта будет выбран родной диалект создателей письменности (...), но такой подход обычно вызывает резкую негативную реакцию со стороны носителей других диалектов.

Certes, les rédacteurs de la note explicative du projet de loi sur les langues ont raison, quand ils disent que le processus de la formation d'une langue littéraire commune est, en règle générale, très long, en se référant aux langues anglaise et finnoise. Cette liste pourrait être continuée aussi longtemps. Mais nous ne devons pas oublier que la formation des langues de littérisation ancienne a eu lieu dans une situation complètement différente. Premièrement, dans la plupart des cas la langue littéraire écrite a été formée sur la base soit d'une koïnè interdialectale déjà établie, soit sur la base du dialecte de base, pour le choix duquel existaient certains critères (cela pourrait être soit un idiome démographiquement plus puissant soit le plus prestigieux).
Deuxièmement, l'établissement de la langue littéraire avait lieu dans un cercle relativement étroit de l'élite culturelle, et la majeure partie de la population était analphabète. Actuellement les langues non écrites sont dans un tel état qu'elles n'ont pas le temps de former une koïnè interdialectale car elles disparaissent sous nos yeux, mais aussi, comme nous l'avons déjà souligné, dans les conditions du bilinguisme il n'y a pas de besoin social de moyen de communication supplémentaire entre les locuteurs de différents dialectes. Il n'est pas non plus nécessaire de parler de la plus grande puissance démographique ou du prestige de l'un des dialectes, car ils sont tous dans le même état lamentable, donc il n'y pas de critères objectifs pour la sélection de l'un d'eux comme dialecte directeur. Dans cette situation, probablement en tant que dialecte de base sera choisi un dialecte natif des créateurs de l'écriture (...), mais cette approche provoque souvent une réaction négative de la part des locuteurs d'autres dialectes.

**Document: D134**

Titre: Проблема формирования рутульского литературного языка

Titre translittéré: Problema formirovaniâ rutul'skogo literaturnogo âzyka

Titre traduit: Problèmes de la formation de la langue littéraire routoule

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЛЕКСЕЕВ, М. Е. [ALEKSEEV, M. E.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 198-210

Extrait E2187, p. 200-201

Постановлением Совета Министров Дагестана от 10 августа 1991 г. Об улучшении изучения родных языков или русского языка в Даг. АССР в школах с рутульским составом учащихся введено изучение рутульского языка как предмета. Постепенно реализуется и программа обучения на родном языке. (...)
Эта программа, впрочем, сталкивается с серьезными трудностями. (...) На наш взгляд, включение бесписьменных языков в процесс обучения следовало бы осуществлять поэтапно.
На начальном этапе осуществления образовательной реформы следовало бы ограничиться введением обучения грамоте на родном языке и созданием букваря. (..) Так, нетрудно заметить серьезные недостатки в процессе обучения, особенно у представителей бесписьменных народов в связи с тем, что овладение чтением и письмом происходит без опоры на родной язык. Еще в прошлом веке П.К.Услар писал: Никто не будет спорить, что первоначальные предемты изучения легко усваиваются на природных языках, с другой стороны, всякая здавая мысль, переданная на родном языке, всегда тверже врежется в ум и глубже западет в сердце и перенесенная молодым горцем со школьной скамьи в семью сделается доступной многим. Нельзя также сомневаться, что горец, передавая окружающим знания на родном языке познания, почерпнутые им в школе, внушит к себе глубокое уважение в народе [49, 70]. Действительно, в школьном обучении бесписьменных народностей отмечается целый ряд нежелательных особенностей (ниже речь пойдет о сельских школах).
Во-первых, дети воспринимают здесь русскую речь в достаточно специфических ситуациях, поскольку повседневное общение в семье и со сверстниками осуществляется на родном языке, как правило, единственном известном дошкольнику. (...)
В-третьих, бесписьменный язык не имеет более или менее развитой номенклатуры лингвистических понятий, которые могли бы способствовать систематизации языковых навыков и умений и соответственно более осмысленному усвоению русского языка.
Трудности, с которыми сталкиваются учащиеся с бесписьменным родным языком на первых этапах обучения, естественно, не ограничиваются перечисленными выше (на материале рутульского языка эти проблемы достаточно подробно освещены К.Э.Джамаловым [11, 54-59]), хотя, на наш взгляд, уже из данного перечня становится очевидной необходимость включения бесписьменных языков в процесс обучения.

L'étude de la langue routoule comme matière a été introduite dans les écoles avec les élèves routoules conformément à la Résolution du Conseil des Ministres du Daghestan de 10 août 1991 Sur l'amélioration de l'étude des langues natives et russe de la République Autonome Soviétique de Daghestan . Le programme d'étude en langue native a été progressivement mis en place. (...)
Ce programme, cependant, est confronté à de graves difficultés. (...) À notre avis, l'inclusion des langues non écrites dans le processus d'éducation doit être réalisée en plusieurs étapes.
Au stade initial de la mise en œuvre de la réforme éducative on aurait dû se limiter à l'introduction de l'alphabétisation dans la langue native et à la création de l'abécédaire. (...) Ainsi, il est facile de constater de graves lacunes dans le processus d'éducation, en particulier chez les représentants des peuples non-alphabétisés en raison du fait que l'apprentissage de la lecture et de l'écriture est organisé sans appui sur la langue native. P. K. Uslar a écrit au dernier siècle : Personne ne contestera qu'on assimile facilement les matières élémentaires d'enseignement en langues naturelles. D'autre part, chaque pensée sage transmise en langue native, entrera toujours avant dans les esprits et dans les cœurs, et transmise du banc de l'école dans la famille par le jeune montagnard, deviendra accessible à beaucoup de gens. On ne peut pas douter que le montagnard en transmettant le savoir en langue native de cognition puisé à l'école, inspirera un profond respect dans le peuple [49, 70]. (...) En effet, dans l'éducation scolaire des peuples non alphabétisés on note un certain nombre de particularités indésirables (ci-dessous, il s'agira des écoles rurales).
Premièrement, les enfants perçoivent ici le discours en russe dans des situations assez spéciales, car la communication quotidienne dans la famille et avec leurs pairs est faite en langue native, en règle générale, c'est la seule langue connue par un enfant non encore scolarisé.
(...)
Troisièmement, la langue non écrite ne possède pas de nomenclature plus ou moins développée des notions linguistiques qui pourrait contribuer à la systématisation des compétences linguistiques et donc à l'assimilation plus réfléchie de la langue russe.
Les difficultés rencontrées par les élèves avec la langue native non écrite lors des premières étapes de l'éducation ne se limitent pas, naturellement, à celles énumérées ci-dessus (ces problèmes sont décrits de façon détaillée par K. E. Džamalov sur la base de la langue routoule [11, 54-59]), bien que malgré ces difficultés la nécessité d'inclusion des langues non écrites dans le processus d'apprentissage soit évidente.

**Document: D138**

Titre: Функциональная стратификация бесписьменного языка: шугнанский язык

Titre translittéré: Funkcional'naâ stratifikaciâ bespis'mennogo âzyka : šugnanskij âzyk

Titre traduit: Stratification fonctionnelle de la langue non écrite : le shughni

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ДАВЛАТНАЗАРОВ, М. [DAVLATNAZAROV, M.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 341-353

Extrait E2228, p. 341

В данной статье рассматривается функциональная парадигма бесписьменного языка на материале одного из языков восточно-иранской ветви – шугнанского языка. (...) Во-первых, все живые памирские языки бесписьменные, во-вторых, памирская диалектология находится в зачаточном состоянии, и для многих языков и языковых ареалов языковые исследования еще не начались (исследованы всего два диалекта памирских языков; остальные диалекты, поддиалекты, говоры и подговоры остаются за пределами лингвистики).

Dans cet article il s'agit du paradigme fonctionnel de la langue non écrite à l'exemple de l'une des langues de la branche iranienne, le shughni. (...) Primo, toutes les langues vivantes du Pamir sont non écrites. Secundo, la dialectologie pamirienne est à l'état rudimentaire, et les études linguistiques n'ont pas encore commencé pour de nombreuses langues et aires linguistiques (seulement deux dialectes des langues du Pamir ont été étudiés ; d'autres dialectes, sous-dialectes, parlers et sous-parlers restent en marge de la linguistique).

Extrait E2232, p. 344

В последнее десятилетие отношение шунганцев к родному языку претерпело определенные изменения: появились газеты на шунганском языке, в которых печатаются стихи, маленькие рассказы, памфлеты, сказки, анекдоты, исторические эпические произведения; ставятся спектакли в драматическом театре г. Хорога, ведутся радио- и телепередачи, связанные с народными обычаями.
Вышеизложенные факты говорят о том, что бесписьменный шунганский язык расширяет свои функции на Памире, и в нем можно выделить следующие функциональные разновидности: а) обиходно-разговорная речь, б) нормированная устная речь, в) поэтическая речь.

Au cours de la dernière décennie, l'attitude des Shughnis envers la langue native a subi certains changements : des journaux en langue shughni sont apparus, où des poèmes, des histoires courtes, des pamphlets, des contes, des anecdotes, des épopées historiques sont publiés, des spectacles sont mis en scène dans le théâtre dramatique à Khorog, des émissions télé et radio sur les coutumes populaires sont réalisées.
Ces faits indiquent que la langue non écrite shughni étend ses fonctions dans le Pamir, et on peut y distinguer les variétés fonctionnelles suivantes : a) langage commun parlé, b) langage oral normalisé, c) langage poétique.

Extrait E2233, p. 344

Проблема разговорной речи, вопрос о ее месте в функциональной парадигме бесписьменного языка требует уточнения самого термина разговорная речь, что связано, во-первых, с различным пониманием статуса этого явления в системе бесписьменного языка, а во-вторых, с неразработанностью терминологии в лингвистике.

Le problème du langage parlé, la question de sa place dans le paradigme fonctionnel de la langue non écrite nécessitent une clarification du terme même de langage parlé , ce qui est dû, en premier lieu, à la compréhension différente du statut de ce phénomène dans le système de la langue non écrite, et deuxièmement, au sous-développement de la terminologie dans la linguistique.

Extrait E2234, p. 346-347

При сопоставлении разговорной речи с другими функциональными разновидностями бесписьменного языка выявляется, что разговорная речь отличается не столько объемом общения, сколько его характером. Объем разговорной речи в бесписьменном языке обеспечивает ее тематическую широту.
Тематическая неограниченность разговорной речи в бесписьменном языке определяет наличие в ее составе разнообразных лексических пластов, которые употребляются собеседниками, не замечающими этой разноплановости.
(...)
Для бесписьменного языка характерна большая локальная вариативность диалектных слов и конструкций. Так, в Шугнане записаны некоторые синтаксические конструкции, в которых часто встречаются лексические единицы из диалектов шугнанского и других памирских языков:
(...)
В бесписьменном языке становятся возможными конструкции достаточной сложности, состоящие из цепочки зависимых предложений с разнообразными смысловыми отношениями, употребляемые в соединении с характерными для разговорной речи повторами, перебивами, нарушениями строгости построения речи.

Lorsque l'on compare le langage parlé avec d'autres variétés fonctionnelles de la langue non écrite il apparaît que le langage parlé ne se caractérise pas tant par le volume de la communication que par son caractère. Le volume du langage parlé dans les langues non écrites assure son ampleur thématique.
(...)
La thématique illimitée du langage parlé dans la langue non écrite détermine la présence de strates lexicales variées, qui sont utilisées par des locuteurs qui ne remarquent pas cette diversité.
(...)
Une grande variation locale des constructions et des mots dialectaux est propre à la langue non écrite. Ainsi, à Shugnan ont été enregistrées certaines constructions syntaxiques, dans lesquelles sont fréquentes les unités lexicales des dialectes de la langue shughni et d'autres langues du Pamir :
(...)
Dans la langue non écrite des structures d'une certaine complexité, constituées d'une chaîne de phrases dépendantes avec des relations sémantiques variées qui sont utilisées parallèlement aux répétitions propres au langage parlé, des interruptions, des transgressions des normes strictes de la construction du langage sont possibles.

Extrait E2235, p. 349-350

Итак, во-первых, нормированная устная разновидность бесписьменного языка в настоящее время еще не является выделенной функционально, поэтому она не имеет статуса самостоятельной страты функциональной парадигмы бесписьменного языка, хотя по всем коммуникативным параметрам коренным образом отличается от обиходно-разговорной речи; во-вторых, необходимо пересмотреть статус нормированной устной речи. Может быть целесообразно выделить особые языковые идиомы как компоненты модели бесписьменного языка.
По нашему мнению, на базе подобных устных текстов в дальнейшем может быть выделен субстандартный идиом высшего ранга, т.е. общешугнанский идиом, используемый в сфере повседневного общения. Норма данного идиома будет формироваться как результат взаимодействия нормы обиходно-разговорного и устно-нормированного идиома, при котором оба идиома будут дополнять друг друга: устно-нормированный идиом компенсирует лексическую некомплектность обиходно-разговорного языка; включение элементов фонетики, морфологии и проч. последнего делает высказывание менее педантичным и строгим. Субстандартный идиом, скорее всего, будет представлен в двух видах: а) на наддиалектной основе с преобладанием элементов устной литературной нормы; б) на основе обиходно-разговорного языка.

Donc, d'abord, la variété normalisée orale de la langue non écrite n'est pas encore sélectionnée fonctionnellement, c'est pourquoi elle n'a pas le statut d'une strate indépendante du paradigme fonctionnel de la langue non écrite, bien que selon tous les paramètres communicationnels elle diffère radicalement du langage commun parlé, et d'autre part, il est nécessaire de revoir le statut du langage oral normalisé. Il peut être approprié de distinguer des idiomes linguistiques particuliers en tant que composantes du modèle de la langue non écrite.
À notre avis, sur la base de ces textes oraux il peut être en plus distingué un idiome substandard de rang supérieur, c'est à dire un idiome commun de shughni utilisé dans la communication quotidienne. La norme de cet idiome se formerait comme résultat de l'interaction de la norme de l'idiome commun parlé et de l'idiome oral normalisé dans laquelle les deux idiomes se complètent mutuellement : l'idiome oral normalisé compense une incomplétude lexicale de la langue commune parlée, l'intégration des éléments phonétiques, morphologiques et autres, fait l'énonciation moins scolastique et stricte. Un idiome substandard serait présenté sous deux formes: a) sur la base supradialectale avec la prédominance des éléments de la norme littéraire orale, b) sur la base de la langue commune parlée.

Extrait E2236, p. 350-351

В процессе формирования нормы устной речи в бесписьменном языке важную роль играет поэтическая речь.
(...)
Народные певцы-профессионалы играют основную роль в создании наддиалектных форм в языке устной поэзии, при этом, с одной стороны, они являются главными хранителями народных языковых традиций, с другой, - имеют контакты с представителями разных диалектов, а иногда и разных языков.(...)
Тем не менее исполняются произведения устной поэзии, в том числе эпической, на диалектах. Но это не означает, что понятие диалект и язык эпической поэзии равнозначны.

Le langage poétique joue un rôle important dans le processus de la formation de la norme du langage parlé de la langue non écrite.
(...)
Les chanteurs populaires professionnels jouent un rôle majeur dans la création des formes supradialectales dans la langue de la poésie orale, alors que, d'une part, ils sont les principaux gardiens des traditions linguistiques populaires, de l'autre, ils ont des contacts avec les représentants de différents dialectes, et parfois même de langues différentes (.. ..)
Néanmoins, ils interprètent des œuvres de la poésie orale, y compris épique, en dialectes. Mais cela ne signifie pas que la notion du dialecte et de la langue de la poésie épique sont équivalentes.